

Porównanie tłumaczeń Marka 6:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszyscy bowiem Go zobaczyli i zostali poruszeni i zaraz powiedział do nich i mówi im bądźcie odważni Ja jestem nie bójcie się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wszyscy bowiem zobaczyli Go i przestraszyli się. Lecz On zaraz przemówił do nich tymi słowy: Odwagi,* to Ja jestem, nie bójcie się!** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszyscy bowiem go zobaczyli i byli poruszeni. On zaś zaraz przemówił do nich i mówi im: Ośmielcie się, ja jestem. Nie bójcie się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszyscy bowiem Go zobaczyli i zostali poruszeni i zaraz powiedział do nich i mówi im bądźcie odważni Ja jestem nie bójcie się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy Go bowiem zobaczyli i przestraszyli się. Lecz On natychmiast odezwał się: Odwagi, to Ja jestem, przestańcie się bać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy bowiem go widzieli i przestraszyli się. Ale on zaraz przemówił do nich tymi słowami: Ufajcie, to ja jestem! Nie bójcie się!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Bo go wszyscy widzieli, i wylękli się.) Ale zaraz przemówił do nich, i rzekł im: Ufajcie, jam jest; nie bójcie się!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wszyscy go widzieli i zatrwożyli się. A natychmiast mówił z nimi i rzekł im: Ufajcie, jam ci jest: nie lękajcie się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widzieli Go bowiem wszyscy i zatrwożyli się. Lecz On zaraz przemówił do nich: Odwagi, to Ja jestem, nie bójcie się!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo wszyscy go widzieli i przełękli się. A On zaraz przemówił do nich tymi słowy: Ufajcie, Jam jest, nie bójcie się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy bowiem Go zobaczyli i przerazili się. Wtedy Jezus natychmiast powiedział do nich: Odwagi, Ja jestem! Nie bójcie się!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy Go bowiem widzieli i przestraszyli się. Lecz On zaraz przemówił do nich: „Uspokójcie się! Ja jestem. Nie bójcie się!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo wszyscy Go zobaczyli i przerazili się. On zaraz zaczął z nimi rozmawiać, mówiąc im: „ Odwagi! To ja jestem. Nie bójcie się ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Abowiem wszyscy go widzieli, i zatrwożyli się; a wnet mówił z nimi, i mówi im: Tuszcie sobie dobrze; ja jestem,

¹⁾ <x>500 16:33</x>

²⁾ Lub: przestańcie się bać.

³⁾ <x>50 31:6</x>; <x>290 41:13</x>; <x>290 43:1-2</x>; <x>470 17:7</x>

		Przekład	nie bójcie się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo wszyscy Go zobaczyli i przerażili się. On zaś zaraz przemówił do nich: - Odwagi, to Ja, nie bójcie się!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо всі Його побачили й стривожились. І тут же заговорив до них, і каже їм: Смiливiше, це я, не бiйтеся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszyscy bowiem go ujrzeli i zostali zamuśnieni. Ten zaś prosto potem zagadał wspólnie z nimi i powiada im: Bądźcie śmiali, ja jakościowo jestem, nie strachajcie się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	bo wszyscy go zobaczyli i byli zatrwożeni. Ale zaraz do nich przemówił i im mówi: Ufajcie, Jam jest, nie bójcie się.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo wszyscy Go spostrzegli i truchleli ze strachu. On jednak przemówił do nich. "Odwagi - powiedział - to ja. Przestańcie się bać!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo wszyscy go ujrzeli i się zaniepokoiili. Ale on natychmiast przemówił do nich i powiedział im: "Odwagi, to jestem ja; nie bójcie się".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Spokojnie! Nie bójcie się, to Ja!—szybko odrzekł Jezus.